

Primaria



Aymara jarawi

Aymara



Literatura I - 4°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Currículo
N a c i o n a l



Aymara jarawi





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Aymara jarawi
Literatura 1 - 4° Primaria - Aimara

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 2960 ejemplares
Impreso en agosto 2023

Luriri
Edgar Vargas Cayo

Uñakipaña yanapirinaka
Edgar Vargas Cayo
Roger Ricardo Gonzalo Segura

Chiqaparu luraña yanapiri
Leoncio Sejje Mamani

Rixsurinaka
Amilcar Sergio Cruz Ríos
Archivo DIGEIBIRA

Pankaptayiri
Deysi Guadalupe López Ventura

Mirayawi uñjaña yanapiri
Roger Ricardo Gonzalo Segura

Mirayatawa: 2960 pankanaka

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru Yatiyata:
BNP: N° 2023-06671

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa luriri-
naka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / *Impreso en el Perú / Printed
in Peru*





Uñancht'ayata

Suma munata yatiqiri wawanaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa, jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunipxtha, yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi, jani ukaxa, ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawinakama aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqatanakasti, markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa, ukhamaraki, aymara aru arsuwima, qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki; jakawisana, Pachamamarusa uywirinakasarusu aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakstanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akiri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakita. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqätaxa, juk'ampisa ullaskaksa, sañpachawa.

¡Suma chuymampi qallantapxañäni! ¡Khusäskaniwa!

Perú jach'a suyuna yatiña irpirinaka.

Pankankirina uñañchayiripa

Tayka.....	5
Madre.....	7
EQ.....	8
EQ.....	12
Tupaq Amaru.....	16
Canto coral a Tupac Amaru.....	19
Aymara Kankaña.....	22
Orgullo aymara.....	24
Waña mara.....	26
Años de sequía.....	28
Wila lupi.....	30
Wila Lupi.....	32
Jallalla, quri challwa.....	34
Haylli el pez de oro.....	38
Amaya thuquyaña.....	42
Amaya tokaña.....	43
EE.....	44
EE.....	47
Jawira.....	50
El río.....	57
Tukturanakaru arxayt'awi.....	64
Llamado a algunos doctores.....	71
Yatichañana sarnaqawipa.....	78
La ruta del aprender.....	81
Pachamama.....	84



AYMARA JARAWI

Poesías en Aimara



Tayka

(Jarawi)

S utimaxa suma llamp'u wankañjamawa
jutitu, ampamathsa janq'u kitulanakawa
jaltaraki.

Wawanakasa suma anatasipkaspha ukhamwa
chuymajaxa janq'u isimpi ist' aytama, jaqinakaxa
jayapachatha uñch' ukkirítama ukhama.

Mä laqampuxa ampamamaruwa jiwi, yaqha
laqampurakiwa qhini chuymamana yuri.

Jumampi chikaxa munasiñasa panqarjama
phanchitati, jumampina pachampina
chuymapa taypina amuytha ukjaxa.

Arujaxa kikipa ajayunikiskiwa, jallükasphasa
ukhamawa, wankkasphasa ukhamawa.

Juma nayraqatathxa panqarasa panqarakiwa,
warurt'asa warurt'akiwa.

Jarawt'iri: Carlos Oquendo De Amat.



Madre

(Poema)

Tu nombre viene lento como las músicas humildes y de tus manos vuelan palomas blancas.

Mi recuerdo te viste siempre de blanco como un recreo de niños que los hombres miran desde aquí distante.

Un cielo muere en tus brazos y otro nace en tu ternura.

A tu lado el cariño se abre como una flor cuando pienso entre ti y el horizonte.

Mi palabra está primitiva como la lluvia o como los himnos.

Porque ante ti callan las rosas y la canción.

Autor: Carlos Oquendo De Amat.

E Q

Nayawa iskuylankiri jisk'a imilläthxa; uñt'istawa;
ajanujaxa jach'a pankanaka taypinkiwa;
kankañajaxa pulliranpacha uqi isinpacha jamuqatawa.

P'iqitha sayt'thxa, laqampuxa aynachankiwa,
uraqixa alaxankarakiwa; janiwa jakañajaxa ukhamäkiti;
kayujatha sayt'iphanxa
laqampuxa aläxa pachparuwa kutt'xaraki,
uraqisa aynacha pachparuraki. Pachaxa kayujatha qallti,
ukawa pachajaxa.
Pachaxa ch'akajatha qallti,
samaqitaja q'ixuq'ixutha, q'apthapitaja khunu qullutha qallti,
ukatha pacha jamuqañatakixa mä juñwa lurasiraktha.



K'anajaxa uta tuqi sarañatakiwa thaki lurasi,
—, maya lawa apsusaki uta allthapiñxa panka thakinwa
yatipxtaxa;—jani nayra ch'irmthapisa ikiña yatiaqipanxa,
pariwana, säkiwa achachilajasa sutichitu;
sullka tatajasa janiwa phirmasiñsa yatkiti,
taykajana jilapaxa niya primaryanirakiwa,
tuqituwa, ukathcha jupaxa jila manq'pacha.

Yatiña utana qhispillupaxa
Willkana lupipsa jayankiri killka tuqiruwa qhant'ayani;
taqi kunatha sipansa yatiña utaxa wali jach'arakiwa;
awkijarusa nanakataki karpita alarapita sarakthwa.

Qillqaña pirqa tuqirusti mä janq'u ajanuni imillawa nayrt'itu,
juparukiwa yatichirisa yatichaski.

Yatichirixa janq'u ajanuni imillwa chuymajaru mallkinti,
ukathwa wajcha wawa kankañajatha jachaqt'astha,

yatichirisa chuymajaru inuqarapitu;
uka imillasti janiwa atipkituti;
yatichirixa wali ch'amsa amuysa uka imillaru churi,
yatichirixa kunaymana suma thakwa jupatakixa uñt'i.
Yatichiristi nayathsa masinakajathsa armt'asxiwa,
"janiwa kunasa inuqatäkiti aliqa jaqi wawanakatakixa"
sakiwa saraki.

Inampisa pantjasiyituwa: uka imillaruwa tukuyitu, uka
imillasa nayaranuwa
tukuyaraki; yatichiri arxaykitu ukjasti chhaqtiwa;
sapa mara tukuyawa jiwamuku, yatiña utaru
kutt'aniñatakixa jaktanirakiwa.
Yatiqaña tukuyxaja ukjasti, ayllujaruwa thayampi chika
chhaqxani.

Jarawt'iri: Efraín Miranda.

E Q

Soy una indiecita escolar. Me reconoces;
mi retrato está en folios de grandes libros;
retratada con polleras y con “uniforme”.

Me pongo de cabeza y el cielo está abajo
y la tierra queda arriba; así no es mi mundo;
me pongo de pies
el cielo regresa arriba
y la tierra para abajo; el mundo comienza en mis pies,
este es mi mundo.

El mundo comienza en mis huesos,
en los truenos que respiro, en las cordilleras que empuño
y hago una madeja para tener mi imago mundi.

Mis trenzas hacen camino a la casa—, en los folios
te informaste que se destechan sacándole un palo;—



mi abuelito me dice pariguana,
porque aprendo a dormir sin cerrar los ojos;
mi tío no sabe ni firmar
y mi tío materno tiene primaria
me riñe que acaso por eso come más.

Los vidrios de la escuela
desvían el Sol hasta mi patio distante;
la Escuela es la casa más grande de todo;
le he dicho a mi padre que compre una carpeta para
nosotros.

Frente a la pizarra se me adelanta una niña blanca,
a ella es quien educa el Maestro.

Lloro porque soi india y tengo una niña blanca
que el Maestro ha creado dentro de mí;
esta niña no me puede;

el Maestro le da fuerzas y sustento
el Maestro tiene grandes métodos para esa niña.
El maestro se olvida de mí, de todos los alumnos
y dice que para los indios no se ha inventado nada.

A ratos me confunde: me convierte en ella
o ella en mí;
cuando me habla el profesor, desaparece;
en cada diciembre muere y cada abril resucita.
Al concluir mis estudios se extinguirá en la parcialidad.

Efraín Miranda (Choza, 1978).

Tupaq Amaru

Nina laq'ampiwa phalljayapxani.
Taapachaniwa q'iptapxani, qatatnaqjapxani.
Lakaparusa nina laq'ampiwa takintapxani.
Phallayapxaniwa: ¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!

P'iqitha sayt'ayapxani.
Munatapsa lakapsa art'asitapsa jik'supxarakiniwa.
Taqi ch'amampiwa taksupxani.
Ukatha wilanchjapxaniwa: ¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!

P'iqiparu wilampiwa pillt'ayapxani:
Ajanupathsa ch'akupxaniwa.
Jaraphiparusa kalawumpiwa liq'intapxani.
Laq'a muk'uyapxani.
Nuwantapxarakiniwa: ¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!

Suma amtanakapsa nayrapsa irsupxaniwa.
Wararipanxa kharinuqaña munapxani.
Thusjapxaniwa.
Jiwkaña chhuxrintasina kalawumpiwa k'utantapxani:
¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!



Marka palasa taypiruwa saykantayapxani,
laqampstata, warawaranaka uñtata.
Amparapatha kayupatha ch' uqantapxani.
Ñanqhasiñampiwa taqituqiru wayjapxani:
¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!

Inawa phallayasipkani, ukathsa janiwa phallayapkaniti.
Inawa ch' iyanuqispkani, ukathsa janiwa chiyjapkaniti.
Inaw jwayasipkani, ukathsa janiwa jwayapkaniti.

Inawa kharinuqasipkani, inawa k' utanuqasipkani,
inamayawa q' añuchsusipkanisa taksusipkanisa ajayupsa
t' urjasipkanisa.
Inamayawa phallasipkanisa, ukathsa janiwa phallayapkaniti.

Inamayawa ch' iyanuqasipkani, ukathsa janiwa janiwa ch' iyjapkaniti.
Inamayawa jwayañsa yanasipkani, ukathsa jiwkaniti.

Kimsiri uru t' aqisitapathxa,
niya q' ala tukusxiphanxa,
aka uraqinxaxa ALIQA SUMA JAKASIÑAWA UTJAÑAPA sasa art' asisawa
kutinuanini: ¡ukathsa janiwa jwayapkaniti!

Jarawt' iri: Alejandro Romualdo.

Canto coral a Tupac Amaru

Lo harán volar con dinamita. En masa, lo cargarán, lo arrastrarán.

A golpes le llenarán de pólvora la boca, lo volarán: ¡Y no podrán matarlo!

Le pondrán de cabeza.

Arrancarán sus deseos, sus dientes y sus gritos.

Lo patearán a toda furia.

Luego lo sangrarán. ¡Y no podrán matarlo!

Coronarán con sangre su cabeza;

sus pómulos, con golpes.

Y con clavos, sus costillas.

Le harán morder el polvo.

Lo golpearán: ¡Y no podrán matarlo!

Le sacarán los sueños y los ojos.

Querrán descuartizarlo grito a grito.

Lo escupirán.

Y a golpe de matanza lo clavarán:
¡y no podrán matarlo!

Lo pondrán en el centro de la plaza,
boca arriba, mirando al infinito.
Le amarrarán los miembros.
A la mala tirarán: ¡Y no podrán matarlo!

Querrán volarlo y no podrán volarlo.
Querrán romperlo y no podrán romperlo.
Querrán matarlo y no podrán matarlo.

Querrán descuartizarlo, triturarlo,
mancharlo, pisotearlo, desalmarlo.
Querrán volarlo y no podrán volarlo.

Querrán romperlo y no podrán romperlo.
Querrán matarlo y no podrán matarlo.

Al tercer día de los sufrimientos
cuando se crea todo consumado,
gritando ¡LIBERTAD! sobre la tierra,
ha de volver. ¡Y no podrán matarlo!

Alejandro Romualdo.



Aymara Kankaña

Nayapi kimsatunka mara ch'ullqichata jiru jaqithxa,
nayapi patapampana jaqichsutathxa,
nayapi q'ixuq'ixunsa liq'suta kuna inuqatathxa,
nayapi Intina qhatsuta ajayupampi q'uliyatathxa.

Titiaqqa qutawa t'ullku janchijsa askichitu,
jupawa ch'uwa llaphi umapampisa k'iluntitu,
axsarkaña ch'isi thayana ñuñupawa ñuñt'ayitu,
ancha ch'ila jaqhirakiwa suma quña ikiñaru llawuntitu.

Uka ch'amentata qullunakawa janchijsa ch'ullqichitu,
ch'ila qala jakawijsa suma uraqijawa churarakitu,
qhantatiwa kusisiña churitu, sujsthaziwa llaksa apxatitu.

Kuna pachati aka mayja wilajaxa mayampi jakatataninixa,
ancha suma jathatha jutiri qullana jaqiwa yurinixa,
aymara jaqina chanipa ch'amanitapa taqini yatipxañapataki.

Qillqiri: Dante Nava.



Orgullo aymara

Soy un indio fornido de treinta años de acero
forjado sobre el yunque de la meseta andina,
con los martillos fúlgidos del relámpago herrero
y en la del sol, entraña de su fragua divina.

El lago Titicaca templó mi cuerpo fiero
en los pañales tibios de su agua cristalina,
me amamantó la ubre de un torvo ventisquero
fue mi cuna blanda la más pétrea colina.

Las montañas membrudas educaron mis músculos,
me dio la tierra mía su roqueña cultura
alegría las albas i murria los crepúsculos.

Cuando surja mi raza que es la raza más rara
nacerá el superhombre de progenie más pura
para que sepa el mundo lo que vale el aimara.

Qillqiri: Dante Nava.



Waña mara

Intikiwa sinti k'anchasinki,
thayakiwa khuysa aksa saraski,
yapu alinakasa much'antaskiwa,
ninana nakhantatjamawa tukusiski.

Phujusa waña nayrakiwa jachaski,
jawirasa qalaki aywiyaski,
jallusa sarxiwa, khunusa sarxiwa sapxakiwa,
waña marawa kutt'ani sapxakiwa.

Qullu patankiri wayra,
kanta kantankiri Anqari,
ch'amamampi qinaya kutt'ayanma,
Tiwulana phuchapa churamama.

Suni suyunkiri limpu wawanaka,
Qullasuyunkiri jiwirinaka,
apu achachilanaka amxasiyanipxma,
pachaxa qarpa khitaniñapataki.

Leoncio Sejje Mamani.



Años de sequía

El sol está que agita tan fuerte su resplandor,
el viento pasa y repasa de un extremo otro,
las plantaciones de los sembríos se están secando,
acabándose como sancochados por el fuego.

Los puquiales lloran hasta secar sus lágrimas,
los ríos arrastran piedras en vez de agua,
se fue la lluvia, se fue la nieve dicen todos,
retorno el año de sequía dicen otros.

Vientos que están en las cordilleras,
Anqari que moras en los barrancos,
Has que con tu fuerza vuelvan las nubes,
te daré como recompensa a la hija del tío zorro.

Espíritus y angelitos de la región Suni,
almas del gran Qullasuyo,
hagan despertar a nuestros ancestros,
para que envíen el riego de los cielos.

Leoncio Sejje Mamani.



Wila lupi

Jayp'u jayp'unakawa qhumthapisa katuntitu,
intisa sujisujiruwa jaytawachitu,
lupipasa q'illutha wilajapt'a qilluru,
wilajapt'atha chupikaruwa tukuwxi,
wila lupiwa katuntitu: Suni qullu wilawa.

Wila lupi, wila lupi
chuymajsa nakjtayistawa, wilajsa wallaqtayistawa,
willkawa janchijaru mantitu,
willka waynaruwa kuttayitu.

Wila lupi, wila lupi, wila lupi,
janikiya jaytawachistati, wila lupi.
Jumampi chika irpasxita, wila lupi,
Willkana wawapa lanti irpasxita, wila lupi.

Leoncio Sejje Mamani.



Wila Lupi

El atardecer me cogió en sus brazos,
el sol me abandonó en la penumbra,
sus rayos pasaron de amarillo a ámbar y de ámbar a
rojo,
me cogió el sol rojo, rojo de los Andes pétreos.

Wila lupi, wila lupi,
mi corazón está que arde, mi sangre esta que hierve.
El espíritu del sol está en mi ser,
en joven sol me quiso convertir.

Wila lupi, wila lupi, wila lupi,
no me dejes en el abandono, wila lupi
Llévame contigo, wila lupi,
llévame contigo como si fuera tu hijo, wila lupi.

Leoncio Sejje Mamani.



Jallalla, quri challwa

Quri-challwa ... ¡Quri-challwa!...
¡Maypitha phichinchama p'akjma, pututu phust'asma!
¿Janiti uraqisti wila sarawini,
thakipa qhantayasiñapataki,
ch'amakt'añjama muniphansa
wilamana quri k'anchatapa yäqañapataki,
ukatha jumankirixa janiti jaqina qhuru t'ant'apsa quñachaspha?
¡Quri-Challwa, amaya imañana jiwsa jaqtantawa;
jupasti ch'amanchasiñataki inti qhanta suykasaki;
munasiñama panqara pachampiwa jakawixa phanchitati!
Uksti jaqinakaxa yatpana sama, Quri-Challwa!
Wiraquchana sarxiwa sama;
munañani samaqisa
markanakajansa ist'aspana sama.

¡Llawtumaxa qhantaniwa, Quri-Challwa!
Chhapaxana lurañapxa chhapaxana lurtha,
umana aski munasiñapa uñachayasa,
qalana munasiñapa,
miratatiri qinayana munasiñapa,
ch'uxña quranakana munasiñapa,

suma juntucha apaniri Intina munasiñapa...
laq'ujsa jakañaruxa churaskajawa
jakañajaxa suma llusk'a qalatha luratpachasa
tukusirikiwa,
janiwa jaqhiktansa apüktansa wiñayataki sayiri.

¡Quri-Challwa! ¡Quri-Challwa!
Jumanxa jakañamaxa janiwa qarjkanisa, Quri challwa
warawara lluxllana kayupana uñjsma
uraqina wallaqtiri junt'upana uñjsma,
qhatirana uñjsma -ukasti chullunkhaya qarqana
thunthapipawa-
wali munañani thantha isipana uñjsma,
munañani jaqina thantha isipana llamp'u chuymapana
uñjsma,
Qhantatinxa jumana qhispinakamawa k'ajtani;
K'ajtawimatixa juykhuru nayra churanixa,
ninamaxa millaña ñanqha nayraruwa juykhuptayanixa...

¡Wiraquchakiwa yatixa, Quri challwa,
kawki warawarathsa arumaxa k'anchtanki ukja,
uka warawarana chuymapatha wila putukimaxa juti,
jupakiwa yatixa, qhawqha jaykamasa qhanamana jalanti



ukja;

Apu qullana awkinakana ch'akanakapsa khatatiytawa,
Jumapi jakañana khatatipätaytaxa.

¡Quri-Challwa! ¡Quri-Challwa!

Tapamana jani jiwiri chanaxa jiwi;

Apu qullana awkinakana jani jiwañapa laykuwa,

jiwiri jaqinakasa utji,

jumana janchimanwa jupanakasa wiñaya

ch'amanchasipxani ...

¡Jumana suma samanama munkañajawa thuru janchija
khatattayi,

lamara qutana utjirinakapsa thaljitiwa,

ikiskiri ñut'u yaysa unxtayarakiwa;

jakañana sutiparu jutatama laykusti,

yupaychawima taypinwa laqampusajamp'atisi!

¡Quri-Challwa! ¡Quri-Challwa!

Kuna pachati jaqina samanapaxa quriru p'urqittanixa,

Jaqinakawa wilaparu yupaychawimxa q'ipxaruni...

QURI CHALLWAsti thuru qarqaru tukxaraki.

Gamaliel Churata.

Haylli el pez de oro

• Khorí-Challwa!... ¡Khorí-Challwa!...
¡Rompe ya los trinos y emboca la trompeta.
¿No tiene el mundo pulso
para que alumbres sus caminos,
y aunque turbarse deba,
sentir que resplandecen tus oros en la sangre
y que la tuya ablanda el duro pan del hombre?
¡Khorí-Challwa; aventarás la muerte del sepulcro;
que sólo a espera del resplandor que nutre,
la vida estalla con tu amorosa Primavera!
Haz que los hombres sepan, Khorí-Challwa,
que se va Wirakocha;
y que en mis pueblos se oiga
el estertor divino.

¡Ha fulgido tu llauto, Khorí-Challwa!
Hice mi rol de germen y en el germen,
mostrando del agua la bondad,



la bondad de la piedra,
la bondad fértil de la nube,
la bondad de los pastos,
del Sol que trae su calor bueno...
Mas no pude a la vida negarle mi gusano,
y aunque de piedra bondadosa,
mortal la hice,
como somos mortales los dioses inmortales.

¡Khorí-Challwa! ¡Khorí-Challwa!
En ti no se cansará la vida, Khorí-Challwa.
Te vi en las marejadas estelares,
en los hervores de la tierra,
en la fiebre, que es tensión del tímpano,
en la soberbia del harapo,
en la humildad de harapo del soberbio.
Cristales tuyos refulgen en el Alba;
y si tu fulgor da ojo al ciego,
cegará tu fuego a lojo cruel...

¡Sólo Wirakocha sabe, Khorí-Challwa,
de cuál centella destella tu palabra,

de cuyos pechos viene tu latido,
y qué distancias naufragan en tu luz!
Haces temblar los huesos de los dioses,
pues eres Tú el temblor de la vida.

¡Khorí-Challwa! ¡Khorí-Challwa!
Muere en tus nidos el último inmortal;
pero ya los que por la inmortalidad
de los dioses fueron los mortales, tendrán en Tí la plenitud...
¡Ansiedad de tu aroma sacude mi granito,
sacude la rugiente materia de los mares,
sacude al átomo dormido;
y porque vienes en nombre de la Vida
el Universo se besa en tu aleluya!
¡Khorí-Challwa! ¡Khorí-Challwa!

Cuando se crispe en oros el aire de los hombres,
ya el hombre cargará en la sangre tu aleluya...
Y EL PEZ DE ORO fungióse en el granito.

Gamaliel Churata.

Amaya thuquyaña

Ay, ninaqallu, ninaqallu,
manq'atha awtitjamawa
munasiñathjama samaqtaxa;
waylluri kankañamaxa samaqiwa;
Ch'iwumpiwa samaqi;
ch'usa thayanwa samaqtasa
munastasa ch'ankachastasa.
Juma laykuwa arumasa samaqi,
Jampuñinakawa qhanjtirimasa.
Samaqiwa, aqiri ninaqallu,
jamp'atitamasa.

Ninaqallu, ay, ninaqallu,
laqampuna qhanjtiripätawa,
thayaru luqhiptayiri
wankasiri thayätawa;
Warawarana nakhiri
warawarana chhiqapätawa;
nakhantawina aqiritawa,

jani uñt'ata qurpanakana
thithita qutanakana,
munasiñasa wali q'ipt'atawa
jaru umamsa churtaxa.

Gamaliel Churata



Amaya tokaña

Ay, candela, candelita.
De amor lates con hambre;
tu lujuria late; con la
sombra late; en el aire
lates, amas y te ahilas.
Por tí la noche late,
Hampuñis son tus chispas.
Late, volátil niña-nina,
Tu beso volátil.

Candela, ay, candelita.

Chispa del cielo eres;
del viento barcarola
que enloquece el viento;
ala de la estrella que
en estrella arde;
que arde en el incendio,
y, de ignotas lindes
de mares amargados,
de amores traes cargadas
tus aguas amargadas.

Ay, candela, candelita.

De amor la enamorada,
esperas al que amaste;
y cuando llega y besa
un beso sin tu beso,
beso que incendia el aire
es beso de tu beso.

Candela, ay, candelita.

Gamaliel Churata



EE

Jani cholo sasa kalli thakitha palasakama arch'ukinistati;
Ch'umi manqhatha khunu qullukama,
lamarqutatha sunipatkakama,
Tawantinsuyutha ripuwlikakama JAQI sasa art'anita.
¡Jaqipuniġsthwa!

¡Mat'aqjatasa, jisk'achjatasa, walampi illapjatasa
jaqipuniġsthwa!

¡Takxäsitasa, lunthatsutasa, jidayatasa jaqipuniġsthwa!

¡Ch'akanakajansa jakawijansa sarnaqawijansa
jaqipuniġsthwa!

¡inliysansa, anataña uyunakansa, munisipyunsa
¡jaqij sakipuniwa arch'ukipxitu.

Misti wampunakatha, jaqi manq'aninakatha, jani jucha
uñt'ayatanakatha



muyunkichunakatha jutiri Ispaña jaqinakaxa ijaqi! sasawa
arch'ukipxitu.

¡Jaqipuniksthwa!

Pachamamajana samipanithwa,
uraqija kikipana saphipani,
Pachamamajana nayana yuritathwa,
wali ch'amanchirinakapana yuritathwa,
unuqiwipana chillktawipana yuritathwa,
Jaqjamaxa Pachamamana mayniri kamatapakithwa.
¡Jaqipuniksthwa!

Jaqi kastachirinakasa ch'ujllaja katusphana,
k'anchaskiri suma q'ara lip'ichiru qillqsuta churaja,
uka ch'uxña puruma quqampi, maya qamiri tunutha,
munapxchixa, nayra jintilina utapathsa,
munt'apxapunchixa, warawarana utapathsa,
munt'apxapunchixa, mayja apnaqata sawinakathsa.

Efraín Miranda Lujan.

EE

No me grites de calle a plaza: cholo;
grítame de selva a cordillera,
de mar a sierra,
de Tawantinsuyo a república. INDIO!
¡Lo soy!

¡A puntapiés, insultos y balas: lo soi!
¡Explotado, robado y asesinado: lo soi!
¡Con mi esqueleto, mi ecología y mi historia: lo soi!
En iglesias, coliseos y municipalidades
Me gritan: ¡indio!

Los descendientes de galeotes, criminales, indultados
Aventureros, hispanos me gritan: ¡indio!
¡Soyindio!
Tengo el color mismo de mi madre tierra
Raíces en mi misma madre tierra



Nací en mí y de mi madre tierra
Nací de y en sus elementos energéticos,
De su cinética activa y germinal,
Soy indio: una de las variadas formas de su creación.
¡Soy indio!

Y para los genealogistas, regalo en mi choza
Lustrosos pergaminos de animales pur sang,
Con el árbol verde virgen, a partir de un tronco nobiliario,
O, si lo desean, desde un origen cavernario
O, si lo estiman, desde una cuna extraterrestre
O, si lo creen, desde una concepción antinatural.

Efraín Miranda Lujan.

Jawira

Nayapi jawiräthxa,
jach'a qalanaknamawa saraqanthxa,
thuru qarqanaknamawa llumiqanthxa,
thayana rixsuta thakinamawa aywiqanthxa.

Purapa qawayanakajanxa jallumpi ch'iwuchata quqanakawa utji.
Nayapi jawiräthxa,
jisk'atha jisk'atjama ch'amanchasitawa saraqanthxa,
juk'ampi jiwañpunwa waraqanthxa,
sapa kuti chakanakana arkunakaparu qhankatiphana.

Nayapi jawiräthxa,
jawiralla,
alwathxa suma ch'uwa umani jawiräthwa.
Suma llamp'u munasiri chuymaniñthwa,
yapu uywaña wallinaknamaxa suma k'achaña thaki suchuqanthxa,
waranqa waranqa kutiwa uywanakarusa
suma chuymani aliqa jaqirusa umaythxa.



Wawanakawa uruxa jak'achapxitu,
arumanakasti aski munasirinakawa nayrapsa nayrajampi jakisiyapxixa,
amparanakapsa ch'amakana qhanapa ñanqha umajaruwa
chhaqantayapxi.

Nayapi jawiräthxa,
Yaqhipa kutixa millaña wali ch'amani ukhamäthwa,
Yaqhipa kutixa jakaña jiwaña nayatakixa kikipakiwa.
Thunithuni phaxchanamawa waraqtanthxa,
wali ch'amani, aski thuthutawa saraqanthxa,
qalanaksa mayampi mayampwa usuchranthxa,
sapatha sapatha jani tukuskiri t'unaruwa puriytha.

Uywanakasa qhispixiwa,
pampanaknama uma llumisisa sarriphana,
chhaxwa qalanakampi iramanaka sataniphana,
utanakarusa pastunakarusa aywintiphana,
uta punkunakarusa chuymanakarusa lluxllantiphana,
janchinakaparusa, chuymanakaparusa.

Akjapuniwa wali luqhirasthxa,
chuymanakaru purintäsina,
wilapathkama katunträsina,
chuyma manqhanaka uñantäsina.

Thithitaja t'akt'ipanxa,
quqaruwa tukurakthxa,
quqjamawa chakantatakthxa,
qaljamawa amukt'arakthxa,
jani ch'apini panqarjamawa amusaki tukurakthxa.

Nayapi jawiräthxa,
wiñaya phuqata apaniri jawiräthwa.
Suma llamp'u thayaxa purt'anxituwa,
thayaxa ajanujaru purt'anxituwa,
quqanaka taypinama, jawiranama, qutanama
pampanama sarawijaxa jani tukuskiriwa.

Nayaxa jawira laknama sariri jawiräthwa,
quqanamasa waña qalnamasa.
Nayaxa quta laknama sariri jawiräthwa,
punkunamasa jist'arata chuymanamasa.
Nayaxa pastunama sariri jawiräthwa,
panqarnamasa rusasa kuchuratnamasa.
Nayaxa kallinama sariri jawiräthwa
laq'anamasa jurichata pachanamasa.
Nayaxa ch'umi taypinama sariri jawiräthwa,
qarqanamasa nakhata jayunamasa.
Nayaxa utanaknama sariri jawiräthwa,

misanamasa warkkatata sillanamasa.
Nayaxa jaqimpi chika sariri jawiräthwa,
Quqa, puquta, rusasa, qala, misa, chuyma, punkumpi kutiyanitnama.

Nayapi chika uru jaqinakaru warurt'iri jawiräthxa,
amaya imatanakapansa warurt'iri,
munata sarawipansa ajanupsa kuttayiri.

Nayapi arumana katuta jawiräthxa.
Manqhi wayq'unaknamawa saraqanthxa,
jani khitinsa amtata armata markallanaknama,
taqituqi uñanchayata jach'a markanaknama.
Nayapi jawiräthxa, pampanaknamawa jutthxa,
kitulanakani quqanakampi muyuntatäthwa,
quqanakaxa jawirampixa warurt'iwa,
quqanakaxa jamach'i chuymajampisa warurt'iwa,
jawiranakaxa amparajampixa warurt'iwa.

Lamara qutaru purintañajana urasapaxa purininiwa,
suma q'uma umajampi qunchu umapampi kitasiñapaxa purininiwa,
k'anchaskiri wankaja amukt'ayañaxa purininiwa,
sapa alwa wali ch'axwawija amukt'ayañaxa purininiwa,
nayrajasa quta taypimpi uñatatañapaxa purininiwa.



Uka uruxa purininiwa,
jach'a lamara qutanakanxa janiwa wirasa ch'uxñaskiri
pampanakajxa uñxajati,
janiwa ch'uxña quqanakajsa uñxajati,
jak'ankiri thayajsa, qhana pachajsa,
ch'amaka qutajsa, intijsa, qinayajsa,
janiwa kunsá kawksa uñxajati,
jani tukuskiri jach'a larama pachakixaniwa,
uma pamparukiwa kunasa q'ala tukxani,
maya warurt'asa maya jarawimpisa
saraqaniri jiska jawiranakakixaniwa,
lluxllani saraqaniri jawiranaka
qhanankiri umajampi chikthapiri,
jiwayata machaqa umajana.

Javier Heraud.

El río

Yo soy un río,
voy bajando por las piedras anchas,
voy bajando por las rocas duras,
por el sendero dibujado por el viento.

Hay árboles a mi alrededor sombreados por la lluvia.
Yo soy un río,
bajo cada vez más furiosamente,
más violentamente bajo
cada vez que un puente me refleja en sus arcos.

Yo soy un río
un río
un río cristalino en la mañana.
A veces soy tierno y bondadoso.
Me deslizo suavemente por los valles fértiles,
doy de beber miles de veces al ganado,
a la gente dócil.



Los niños se me acercan de día,
y de noche trémulos amantes apoyan sus ojos en los míos,
y hunden sus brazos en la oscura claridad de mis aguas
fantasmales.

Yo soy el río.

Pero a veces soy bravo y fuerte
pero a veces no respeto ni a la vida ni a la muerte.

Bajo por las atropelladas cascadas,
bajo con furia y con rencor,
golpeo contra las piedras más y más,
las hago una a una pedazos interminables.

Los animales huyen,
huyen huyendo cuando me desbordo por los campos,
cuando siembro de piedras pequeñas las laderas,
cuando inundo las casas y los pastos,
cuando inundo las puertas y sus corazones,
los cuerpos y sus corazones.

Y es aquí cuando más me precipito.
Cuando puedo llegar a los corazones,
cuando puedo cogerlos por la sangre,

cuando puedo mirarlos desde adentro.
Y mi furia se torna apacible,
y me vuelvo árbol,
y me estanco como un árbol,
y me silencio como una piedra,
y callo como una rosa sin espinas.

Yo soy un río.
Yo soy el río eterno de la dicha.
Ya siento las brisas cercanas,
ya siento el viento en mis mejillas,
y mi viaje a través de montes,
ríos, lagos y praderas se torna inacabable.

Yo soy el río que viaja en las riberas,
árbol o piedra seca.
Yo soy el río que viaja en las orillas,
puerta o corazón abierto.
Yo soy el río que viaja por los pastos,
flor o rosa cortada.
Yo soy el río que viaja por las calles,

tierra o cielo mojado.

Yo soy el río que viaja por los montes,
roca o sal quemada.

Yo soy el río que viaja por las casas,
mesa o silla colgada.

Yo soy el río que viaja dentro de los hombres,
Árbol, fruta, rosa, piedra, mesa, corazón, y puerta retornados.

Yo soy el río que canta al mediodía y a los hombres,
que canta ante sus tumbas,
el que vuelve su rostro ante los cauces sagrados.

Yo soy el río anochecido.

Ya bajo por las hondas quebradas,
por los ignotos pueblos olvidados,
por las ciudades atestadas de público en las vitrinas.

Yo soy el río ya voy por las praderas,
hay árboles a mi alrededor cubiertos de palomas,
los árboles cantan con el río,
los árboles cantan con mi corazón de pájaro,
los ríos cantan con mis brazos.



Llegará la hora en que tendré que desembocar en los océanos,
que mezclar mis aguas limpias con sus aguas turbias,
que tendré que silenciar mi canto luminoso,
que tendré que acallar mis gritos furiosos al alba de todos los días,
que clarear mis ojos con el mar.

El día llegará,
y en los mares inmensos no veré más mis campos fértiles,
no veré mis árboles verdes,
mi viento cercano, mi cielo claro,
mi lago oscuro, mi sol, mis nubes,
ni veré nada, nada,
únicamente el cielo azul, inmenso,
y todo se disolverá en una llanura de agua,
en donde un canto o un poema más
sólo serán ríos pequeños que bajan,
ríos caudalosos que bajan
a juntarse en mis nuevas aguas luminosas,
en mis nuevas aguas apagadas.

Javier Heraud.

Tukturanakaru arxayt'awi

Janiwa kunsá yatipktati, kunsá qhipaqayiripxtawa, p'iqsa wakisirpacha yaqha p'iqimpiwa turkasipxañama, sasakiwa sapxistu.

Chuymasa janiwa jichha pachanakataki wakixiti, sapxakiwa, mullja phuqawa, jacha phuqawa, q'achita jamach'injama, khariñpacha achachi turunjama, ukathwa jani wakisirixiti, sasakiwa sapxistu.

Yaqhipa tukturanakaxa ukhamaki jiwasa tuqitha arsupxixa sapxiwa. Uraqisana miriri tukturanakawa jupanakasa, akanwa lik'intrapxixa q'illsupxixa.

Ukhama parlasipkakphanaya, ukhama lanlasisipkakphanaya uka munapxchi ukjaxa.

¿Kunatha luratasa laxwijaxa? ¿Kunatha luratasa chuymajana janchipaxa?

Jayaru uñjirimsa lintinakamampsa apsusinma. Atipxsta ukjaxa uñtanipxita.



Phisqa waranqa kastkasta ch'uqi panqaranakawa jach'a patapatanakana panqart'aski, uksti nayramaxa janiwa uñjkiti. Uka uraqi manqhankiwa arumasa qurisa qullqisa mayaru apthapitaki. Uka pataru satt'atawa ch'uqi mamataxa. Uka phisqa pataka panqarawa p'iqijasa janchijasa.

¿Kunathsa intixa sayt'i mä juk'xa, kunathsa ch'iwuxa taqi chiqana chhaqtxi, tuktura?

Illikuptiruma katusiyasma, ukatha akaru jalkatanma atsta ukaxa.

Kunturinsa jisk'a jamach'inakansa phuyunakapaxa kürmiru tukutawa sumpuni qhanarani.

Qulluna phawatajana pataka jiwra-panqarapasti kunaymana samini uñtatwa intixa wallaqiyi; kunturina ch'iyara chhiqapasa jisk'a jamach'inakana phuyupasa panqararu tukutawa.

Chika urüxiwa; munañani apunakampi chikäskthwa: q'illu qhanañani wila ch'ixa ch'ixa khunuxa laqampururwa qhantawipa willsuxa.

Akhama thaya uraqina, pataka samimi jiwra phawthxa, pataka kast-kasta, aski ch'amani chhapaxani. Uka pataka samisti nayana ajayujawa, nayana jani qariri nayrajawa.

Nayaxa, munasiña jaltayasawa, laxwimatha jalantayiri ñanqha qalanakama irsumama. Jani ist'añpacha laja laja mik'ayasa, wila khununa qhanapasa, wali mulljatawa apachitanakana k'anchaniski. Quranakana k'uchi umapsa, waranqa waranqa amuyt'iri-yatiri saphinaksa, wilamsa, nayramaruwa qhallantamama.

Uraqsa qhansa imiri pataka pataka laq'unaka t'ijupsa, jalnaqiri jisk'a chhichhirankanakana chiriritapsa, churaskamamawa, jilata; ukhamathwa chuymamaru uskumama. Phichiw siri jamach'inakana jachapsa, qhanjtjama katuqt'asiri chuymapsa, ist'ayamamawa, chuymamarusa purt'ayamamawa.

Janiwa kuna ch'ama makinana lutatäkisa yatitajasa t'aqisitajasa aka uraqina k'uchisitajasa. Ch'aka p'akjiri khunuthpacha uka pari wirawirkamawa, laqampuna nayraqatapana, munañapampi q'alpacha ch'amajampi aka uraqi patxaruxa urapxthxa.

Jani nayatha jithiqistati, tuktura, jutmaya, jak'katita. Uñkatita, aski uñt'ita. ¿Kuna pachkamasa suyaskakimama? Nayaru jak'katita; ilikuptirumana manqhaparuru irpkatita. Nayaxa jumaru waranqa kast-kasta alinakana umapa waxt'amama.



Titi waljampjama ch'amakt'ayata qarjayirimsa qullamamawa,
pataka jiwra panqarampiwa wasitatha jakatatayamama,
thayana phust'apampi thuquskirpacha uñtapampi, q'achita
jamach'ina uraqpacha uñasiri jisk'a chuymapampi,
phuxiñanakatha apaqanitaja wawanakaru mulljirpacha suma
q'uma umampiya jariqamama.

¿Inamayati patak-pataka mara, phaxs-phaxsi irnaqtha, jani
nayaru uñt'iri, jani nayansa uñt'atana jisk'a makinallampi p'iqi
apaqayasiñataki?

Janiwa, munata jilata. Jani uka makina naya kuntra
arichaña yanapampi. Jutmaya, jak'katanita. Jumxa uñt'aña
munapusmawa. K'achatha ajanuja uñkatita. Sirkajasa
uraqijatha uraqimaru sariri thayasa kipkakiskiwa. Kikipa
thayakwa samaskthanxa. Makinanakama pankanakama
panqaranakama jakhutama uraqixa nayana ukatha
saraqanixa, askicht'ata, axacht'ata, ukhama.

Kuchillunaka arichasipkakphana, lasunakapsa q'ix-q'ix
sayapxphana, ñiq'inaksa ñ'iq'ichapxphana ajanunakaja jani
uñanaqani tukuyañatakixa. Ukxa phuqata lurapxphana.

Janiwa jiwasña jakaña jasq'arapkti, patak-pataka marawa

jiwaruxa wilanakajampiwa axskatayaphxa, uñt'ata jani uñt'ata thakina thuquyaphxa.

Ñiq'impíwa ajanunakajsa ñixsuña munapxista. Ukhama mayjt'ata uñanaqanwa wawanakasarusa uñachayaña munapxista, ukhamatha jupanakaxa nanakaru jiwayañapataki.

Janiwa askixa yatipktanti kunapuni kamachchini ukxa. Maypitha jiwaxa jiwasa tuqi jutphana, uka jani uñt'ata jaqinakaxa maypitha jutapxphana. Chachajamawa suyt'apxañäni. Taqpacha jawiranakana wawapätanwa, q'alpacha apunakana awkipana wawapätanwa. ¿Janicha jumatakixa uraqisti kuntakisa wakixi, tuktura?

Janiki jaysxisktati, tuktura, inamayawa arxaysma. Waranqa waranqa maranakana yatiqata ch'amanchatjamaxa; kunkajana janchipsa waranq-waranqa maranakana phaxsinakana ch'ullqichatjamaxa, jakawiwa, wiñay-wiñaya jakawijawa, jani samarkiri uraqi, jani qarjkasa inuqiri; pachjama yuriri. Ukasti janiwa qalltanikisa tukusinikisa.

José María Arguedas.

Llamado a algunos doctores

Dicen que no sabemos nada, que somos el atraso, que nos han de cambiar la cabeza por otra mejor.

Dicen que nuestro corazón tampoco conviene a los tiempos, que está lleno de temores, de lágrimas, como el de la calandria, como el de un toro grande al que se degüella, que por eso es impertinente.

Dicen que algunos doctores afirman eso de nosotros, doctores que se reproducen en nuestra misma tierra, que aquí engordan o que se vuelven amarillos.

Que estén hablando, pues: que estén cotorreando si eso les gusta.



¿De qué están hechos mis sesos? ¿De qué está hecha la carne de mi corazón?

Saca tu larga vista, tus mejores anteojos. Mira, si puedes.

Quinientos flores de papas distintas crecen en los balcones de los abismos que tus ojos no alcanzan, sobre la tierra en que la noche y el oro, la plata y el día se mezclan. Esas quinientas flores son mis sesos, mi carne.

¿Por qué se ha detenido un instante el sol, por qué ha desaparecido la sombra en todas partes, doctor?

Pon en marcha tu helicóptero y sube aquí, si puedes.

Las plumas de los cóndores, de los pequeños pájaros se han convertido en arco iris y alumbran.

Las cien flores de la quinua que sembré en las cumbres hierven al sol en colores, en flor se ha convertido la negra ala del cóndor y de las aves pequeñas.

Es el mediodía; estoy junto a las montañas sagradas: la gran nieve con lampos amarillos, con manchas rojizas, lanzan su luz a los cielos.

En esta fría tierra, siembro quinua de cien colores, de cien

clases, de semilla poderosa. Los cien colores son también mi alma, mis infatigables ojos.

Yo, aleteando amor, sacaré de tus sesos las piedras idiotas que te han hundido. El sonido de los precipicios que nadie alcanza, la luz de la nieve rojiza, de espantado, brilla en las cumbres. El jugo feliz de los millares de yerbas, de millares de raíces que piensan y saben, derramaré tu sangre, en la niña de tus ojos.

El latido de miríadas de gusanos que guardan tierra y luz; el vocerío de los insectos voladores, te los enseñaré hermano, haré que los entiendas. Las lágrimas de las aves que cantan, su pecho que acaricia igual que la aurora, haré que las sientas y las oigas.

Ninguna máquina difícil hizo lo que sé, lo que sufro, lo que gozar del mundo gozo. Sobre la tierra, desde la nieve que rompe los huesos hasta el fuego de las quebradas, delante del cielo, con su voluntad y con mis fuerzas hicimos todo eso.

No huyas de mí, doctor, acércate. Mírame bien, reconócame. ¿Hasta cuándo he de esperarte? Acércate a mí; levántame hasta la cabina de tu helicóptero. Yo te invitaré el licor de mil savias diferentes.

Curaré tu fatiga que a veces te nubla como bala de plomo, te recrearé con la luz de las cien flores de quinua, con la imagen de su danza al soplo de los vientos; con el pequeño corazón de la calandria en que se retrata el mundo, te refrescaré con el agua limpia que canta y que yo arranco de la pared de los abismos que templan con su sombra a nuestras criaturas.

¿Trabajaré siglos de años y meses para que alguien que no me conoce y a quien no conozco me corte la cabeza con una máquina pequeña?

No, hermanito mío. No ayudes a afilar esa máquina contra mí, acércate, deja que te conozca, mira detenidamente mi rostro, mis venas, el viento que va de mi tierra a la tuya es el mismo; el mismo viento respiramos; la tierra en que tus máquinas, tus libros y tus flores cuentas, baja de la mía, mejorada, amansada.

Que afilen cuchillos, que hagan tronar zurriagos; que amasen barro para desfigurar nuestros rostros; que todo eso hagan.



No tememos a la muerte, durante siglos hemos ahogado a la muerte con nuestra sangre, la hemos hecho danzar en caminos conocidos y no conocidos.

Sabemos que pretenden desfigurar nuestros rostros con barro; mostrarnos así, desfigurados, ante nuestros hijos para que ellos nos maten.

No sabemos bien qué ha de suceder. Que camine la muerte hacia nosotros; que vengan esos hombres a quienes no conocemos. Los esperaremos en guardia, somos hijos del padre de todos los ríos, del padre de todas las montañas ¿es que ya no vale nada el mundo, hermanito doctor?

No contestes que no vale. Más grande que mi fuerza en miles de años aprendida; que los músculos de mi cuello en miles de meses; en miles de años fortalecidos, es la vida, la eterna vida mía, el mundo que no descansa, que crea sin fatiga; que pare y forma como el tiempo, sin fin y sin principio.

José María Arguedas.

Yatichañana sarnaqawipa

Wali suma panqart'apxañasatakixa
säpuru kunaymana saxra qalanakampiwa
ch'ullqinchasipxtanxa,
yatichaña munawija qamasajaxa yuriwituwa
uka suma quli ajanunakapana.

Walja yatiwinaka yatichañatakixa
sapüru suma qamasampi wali ch'amampi
sarnaqasañawa,
kunjamati Pachamamaxa suma uywasistu
wali suma yatichasistu, ukhama.

Jumasa sapama janiwa kunsä luraña atktati,
janiwa nayasa, janiwa khitisa sapapakixa;
ukatha maya yatichirixa kunjamaraki kunaymana
walja
wawanakaru yatichpachaxa;



jupatha yatiqapxañäni.

Yatiqiri jutiri wawanakaxa
kunaymana warawara qallunakjamawa,
jisk'a jach'a, Willkjama
suma k'anchart'aña munapxi.

Ukhama sasinsti,
wawa chuymaki yatiqapxañäni,
wawa chuymaki yatichapxañäni,
jawakisaxa panqaraskapuniwa.

Brígida Huahualuque.

La ruta del aprender

Para adornar nuestra existencia
con incontables fieras peñas
vigorizamos cada día nuestro ser,
así nace mi sed de aprender y mis deseos
en esos rostros tan tiernos.

Para generar enseñanzas a raudales
hay que vivirla a diario con buen espíritu y con fuerza
telúrica
así como la Pachamama nos crío con cariño
y nos da lecciones de sabiduría.

Si tú solo no puedes hacer nada,
ni yo, ni nadie con el esfuerzo solitario;

entonces cómo un maestro solitario hace posible que
aprendan incontables niños a la vez,
aprendamos de él.

Los niños que vienen con sed de aprender,
Parecen ser como las estrellitas en el universo
ellos quisieran brillar como soles más diminutos y gigantes
en el firmamento.

Habiendo dicho de esta forma,
con el corazón de niño aprendamos,
con el corazón de niños enseñemos,
nuestra existencia seguirá floreciendo.

Brígida Huchualuque.

Pachamama

Pachamamaxa, wawanakaparu qhananchiwa jaqinakana utjawinakapatha:

“Jumanakaxa unuqnaqayirijäpxtawa, ch’amajasa, ch’ikiñajasa, kunaymant’ayirinakawa; jumanakäpxtawa kunaymana katuqirinaka, janchijathsa, taqi kunanakasa, jukirinakaja jani chhaqayasa, jani jikisa ukhamaraki yaqha uywanakasa, alinakasa.

Jumanakaxa sarawijäpxtawa, taqpacha sarawija, lixwijana wali kankaña lurawijampi; jani apsuñansa q’alpachawa jani chiqäkipansa juk’ampi chiqapawa atipaña kankañajsa jaqurisa; jumanakäpxtawa manqhinakathpacha uñjayiri jani uñjatanaksa uñatatayiri kunjamati jichha uruna ukhamaraki nayra pachana.

Machaqa lurawinakasa utjatajathwa utjixa, lurawinakajasa jumanakaypana utjarakisa jumanakäpxtawa luririnakajaxa; jumanakäpxtawa kunsä lurapkta ukaxa, taqi yänaka

llawthapirinakaxa.

Ch'iki amuyujana jaqunuqatawa lurawinakajaxa, uñjata lurawinakasa suma amuyatäxiwa chuyma manqhijana lurañasa jani lurañasa.

Wiñaya wiñayapasa qhanstayituwa, jani tukusirisa imantarakituwa; wakisiri uñstawijasa yuriwapxiwa jwayapxarakiwa suma jakañanakajsa.

Miststaña jiru jakawisa samana jakawisa mistuñanakanxa jani takt'atäskarakiwa; taqi amtawaytha ukasa amtatäxarakiwa: Pachana ch'amapasa, umanakasa katthapirisa, apnaqañanakasa juq'inakasa, jaqsurisa, waythapirisa..."

Qillqiri: Efraín Miranda.



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

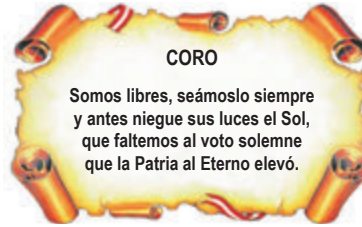


¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



CORO
Somos libres, seámoslo siempre
y antes niegue sus luces el Sol,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó.



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.- Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”